

Князева Юлия Сергеевна
выпускница факультета
межкультурных коммуникаций Минского
государственного лингвистического
университета,
г. Минск, Беларусь

Kniazeva Yuliya
graduate of the Faculty
of Intercultural Communication
of Minsk State Linguistic University
juliaknyazeva2002@mail.ru

ЭТНОКУЛЬТУРОНИМЫ В ТЕКСТАХ О ВЯЗАНИИ И ИХ ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Аннотация: В статье рассматриваются этнокультуронимы по вязанию и способы их перевода с английского языка на русский на основе аутентичных англоязычных текстов. Представляют интерес выделенные тематические группы слов по вязанию. Описываются способы перевода этнокультуронимов по вязанию с английского языка на русский с комментарием о предпочтительности того или иного способа.

Ключевые слова: народные промыслы; вязание; этнокультуронимы; способы перевода.

ETHNIC CULTURAL REFERENCE UNITS IN THE TEXTS ON KNITTING AND THEIR TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

Abstract: The article deals with ethnic cultural reference units in knitting. The ways of their translation from English into Russian are discussed. The topical groups of the words on knitting marked from the authentic English articles are of a certain interest. With regard to the notions of cultural reference and ethnic cultural reference units the choice of the preference of their translation is dwelt upon in the article.

Key words: folk crafts; knitting; ethnic cultural reference units; ways of translation.

Понятие «культуроним» на смену понятиям «безэквивалентная лексика» и «лакуны» ввел специалист в области межкультурной коммуникации В. В. Кабакчи. Ученый определяет культуроним как «общее понятие для языковых единиц (различных языков), закрепленных за элементами различных культур» [1, с. 8].

Советский и российский ученый, лингвист О. С. Чеснокова использует в своих трудах термин «этнокультуроним». По ее мнению, этнокультуроним – это обозначение этнокультурной специфики и идентичности. Ученый считает, что этнокультуронимы имеют национально-специфичное значение, лингвокультурологические коннотации и символы [2, с. 24]. Этнокультуронимы встречаются при описании народных промыслов, демонстрирующих культуру и быт прошлого и настоящего того или иного народа. Так, например, в Беларуси широко распространено соломоплетение, в связи с чем используются такие этнокультуронимы как *соломоплетельщик, тритикале, спиральное плетение, соломенная пластика, соломенная шкатулка, соломенная шляпа* и многие другие. Важно отметить, что в 2022 году соломоплетение вошло в Список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО.

В Великобритании одним из самых популярных народных промыслов и неотъемлемой частью британской культуры является вязание, где есть свои специфические лексемы, составляющие ядро исследуемой предметной области.

Слово «вязание» (англ. *knitting*) происходит от слова «узел» (англ. *knot*). Вязание – это процесс использования двух или более спиц для создания полотна, состоящего из ряда взаимосвязанных петель. Промысел пришел в Европу из Ближнего Востока в XIV веке. Вязание получило известность в Великобритании и стало популярным промыслом благодаря устойчивости полученных изделий и предметов

к погоде. Вязаными изделиями пользовались рабочие, солдаты и моряки, так как вещи из шерсти согревали, а также впитывали влагу и позволяли телу оставаться сухим. На протяжении веков и женщины, и мужчины профессионально занимались вязанием, но позже данный промысел стал ассоциироваться с домашним хозяйством и с женщиной – хранительницей домашнего очага. В течение XX века вязаные изделия не раз входили в топ модных вещей [3].

В Великобритании, как и во многих других странах, вязание и сегодня остается одним из популярных народных промыслов. Умеренно океанический климат Великобритании с переменчивой погодой, мягкой зимой и частыми дождями позволяет носить вязаные изделия практически круглый год. Во многих районах Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии отмечается свой особый стиль вязания или определенная одежда из шерсти, которая многим нравится и по сей день.

Своими кружевными изделиями из тонкой пряжи известны Шетландские острова – архипелаг на северо-востоке Шотландии. На Ансте, самом северном острове, производили очень тонкую пряжу из шерсти, которая идеально подходила для изготовления кружевных шалей и шарфов. Замысловатые ажурные стежки, изобретенные островитянами, получили такие живописные названия, как *напоротник*, *подкова* и *кошачья лапа* [4].

Фэр-Айл – это техника вязания, использующаяся на одноименном острове. Легенда гласит, что испанцы, застрявшие на острове после поломки корабля в 1588 году, научили жителей острова использовать цвета и узоры, характерные для вязания. Начиная с XIX века разнообразные цвета характеризовали вязаные изделия этого региона. Они появились благодаря красителям. Марена и индигофера придавали изделию красный и синий цвета, а лишайники – красный, коричневый, оранжевый и фиолетовый. Ярко окрашенные синтетические красители, изобретенные в 1850-х годах, расширили возможную цветовую гамму, но они использовались лишь в небольших количествах [4]. По традиции для вязания в технике Фер-Айл один вид пряжи, а именно стопроцентная овечья шерсть с Шетландских островов, была предпочтительна.

Для лингвопереводческого анализа англоязычных текстов о вязании в Великобритании нами были отобраны тексты *How knitting became cool* [3]; *“Knitting – a Scottish Craft”* [4]; *“Knit, Purl, Spy: How Spies Used Knitting to Send Secret Messages”* [5]; *“Knitting, Codes, and Espionage Through the Ages”* [6]; *“Learn How to Do the Basic Knit Stitch”* [7], посвященные различным видам рукоделия и творческих занятий по вязанию, шитью, декору, созданию поделок и многому другому. Из текста *“Learn How to Do the Basic Knit Stitch”* можно узнать, как выполнять базовый трикотажный шов и какие виды изделий можно научиться вязать самостоятельно в домашних условиях [7]. Из текста *“Knit, Purl, Spy: How Spies Used Knitting to Send Secret Messages”* [5] узнаем о факте использования вязания во время Первой и Второй мировых войн для передачи секретных сообщений. Так, например, неровный стежок на изделии обозначает проезжающий мимо поезд. Вязаные стежки, гладкие и похожие на букву «v», выделяются на фоне горизонтального изнаночного стежка, тем самым служат посланием. Текст *“Knitting – a Scottish Craft”* повествует об истории вязания в Шотландии. В XVI-XVIII веках вязание было важным ремеслом, помогавшим выжить, а потом переживало спад из-за развития промышленности. В некоторых регионах, например, на острове Фэр-Айл, сохранилось традиционное вязание, выполненное в определенной технике [4]. В наши дни возрождается интерес к вязанию как к полезному для здоровья занятию.

Из названных текстов нами были выделены следующие тематические группы слов: 1) вязаные изделия: *шляпа из шерсти, шерстяной шарф, шерстяные носки/чулки, сумка, одеяло, свитер, полотенце*; 2) оборудование и материалы, используемые для вязания: *спицы, пряжа, шерсть, шелк*; 3) люди, занимающиеся вязанием: *вязальщик и ремесленник*; 4) действия, выполняемые при вязании *вязать, набирать, распутывать, формировать, перевернуть, намотать, распускать*; 5) виды вязания: *английское, американское, бросающее, правостороннее, континентальное, немецкое, подбирающее*; 6) виды стежков: *неровный, горизонтальный, изнаночный, подвязочный*.

Значительную часть этнокультуронимов в англоязычных текстах о вязании составляют существительные (64%) – *ремесло, ремесленник, вязание, спицы, стежок, узелок, пряжа, волокно, узор, шляпа из шерсти, шерстяной шарф, сумка, свитер, изделие, ряд, нить* и др. 26% этнокультуронимов по вязанию из анализируемых текстов составляют прилагательные – *шерстяной, шелковый, теплый, горизонтальный, лицевой, изнаночный, вязаный, неровный* и др. Глаголы составляют всего 10% от общего количества этнокультуронимов по вязанию – *вязать, набирать, распутать, формировать, перевернуть, намотать* и др.

Анализ этнокультуронимов в англоязычных текстах о вязании показывает, что основную часть составляют существительные, отражающие конкретные предметы, инструменты, материалы и техники вязания. Это говорит о том, что англоязычный контекст в первую очередь фокусируется на материальном аспекте ремесла, а не на прилагательных, характеризующих материалы, качество и внешний вид изделий и не на глаголы, которые отражают действия, связанные с процессом вязания, подчеркивая, тем самым, практическую пользу от ремесла.

Перевод текстов о вязании с английского языка на русский может вызывать некоторые трудности. Остановимся на примерах использованных способов перевода этнокультуронимов с английского языка на русский.

Этнокультуронимы *knit* и *knitting* на русский язык переводятся при помощи подбора эквивалента как ‘вязать’ и ‘вязание’.

При помощи данного способа переводятся и другие этнокультуронимы:

текстильные материалы, используемые для вязания *fabric* ‘ткань’, *fibre* ‘волокно’, *skein* ‘клубок’ или ‘моток’, *yarn* ‘пряжа’.

Needles, как один из самых важных предметов для вязания, на русский язык передается как ‘спицы’ (инструмент имеет свои особенности); *a tip of a needle* ‘кончик спицы’ переведены при помощи эквивалента.

Вязаные изделия, такие как *scarf, sweater, washcloth, hot pad, socks, stockings* передаются на русский язык при помощи эквивалентов ‘шарф’, ‘свитер’, ‘полотенце’, ‘подставка под горячее’, ‘носки’ и ‘чулки’ с добавлением слова шерстяной/шерстяные в случае необходимости.

Интерес представляет перевод этнокультуронима *afgan*, который можно перевести двумя способами: при помощи эквивалента ‘одеяло’ или, используя описательный перевод, для более точного понимания значения, а именно ‘вид вязаного одеяла с характерным узором’.

Этнокультуронимы *craft* и *handicraft* переведены при помощи эквивалента как ‘ремесло’. Однако при переводе этнокультуронима *handicraft* с английского языка на русский можно уточнить в тексте, что при изготовлении изделий используется именно ручной труд, поскольку сегодня многие ремесленные техники могут быть автоматизированы.

Некоторые глаголы, обозначающие действия, которые выполняются при вязании, передаются на русский язык при помощи эквивалентов: *cast on* 'набирать', *unravel* 'распутывать', *wrap* 'намотать', *flip over* или *turn* 'перевернуть'.

При вязании различных изделий необходимо уметь делать различные стежки, например, *bumpy stitch* 'неровный стежок', *purl stitch* 'изнаночный стежок', *horizontal stitch* 'горизонтальный стежок', *garter stitch* 'подвязочный стежок' передаются на русский язык при помощи калькирования.

Различные виды вязания также передаются при помощи калькирования, например, *English knitting* 'английское вязание', *American knitting* 'американское вязание', *throwing knitting* 'бросающее вязание', *right-handed knitting* 'правостороннее вязание', *continental knitting* 'континентальное вязание', *German knitting* 'немецкое вязание', *picking knitting* 'подбирающее вязание'.

Особый интерес представляет перевод этнокультуронима *Fair Isle knitting*. Для перевода данного этнокультуронима можно использовать транскрипцию 'Фэр-Айл', с примечанием переводчика для того, чтобы читатели смогли понять смысл фразы. Но также можно осуществить перевод при помощи описательного перевода как 'стиль вязания родом с одноименного острова в Шотландии'. Как и при переводе с русского языка на английский при переводе общеупотребительных слов *hat* и *bag* использованы вариантные соответствия 'сумка' и 'шапка' с добавлением слова *шерстяная*.

При переводе этнокультуронимов из англоязычных текстов о вязании наиболее частотным способом перевода является эквивалент (56%). При помощи калькирования переведено 33% этнокультуронимов по вязанию. При помощи вариантных соответствий и описательного перевода переведено по 5% этнокультуронимов. Описательный перевод является универсальным способом перевода, так как благодаря ему можно перевести на иностранный язык все понятия и обозначения действий. Но данный способ перевода, полагаем, не является частотным, потому что вязание как ремесло существует и пользуется спросом во многих странах, включая Беларусь. Именно поэтому в русском языке существует достаточное количество эквивалентов, необходимых для полной передачи смысла англоязычного текста о вязании. Способом транскрипции переведен всего лишь 1% этнокультуронимов.

Анализ вязания как народного промысла Великобритании, демонстрирует не только богатство сохранившегося культурного наследия, но и эволюцию этого ремесла на протяжении веков. Вязание, как важный аспект британской культуры, прошло путь от жизненно необходимого навыка до популярного хобби, отражая изменения в социальном контексте и модных тенденциях.

Лингвопереводческий анализ англоязычных текстов о вязании показывает, что основное внимание уделяется материальным аспектам ремесла, что подтверждается преобладанием существительных среди встретившихся этнокультуронимов. Важность точного перевода этих лексических единиц на русский язык подчеркивает необходимость учитывать культурные особенности и контекст, что делает процесс перевода сложным, но увлекательным.

Таким образом, вязание и по сей день является не только полезным практическим навыком, но и составляет важную часть культурной идентичности, способствуя сохранению традиций и передаче знаний из поколения в поколение.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кабакчи, В. В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации : Учеб. пособие [для изучающих англ. яз.] / В. В. Кабакчи. – СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 1998. – 125 с.
2. Чеснокова, О. С. Этнолингвистические реалии Колумбии / О. С. Чеснокова // Язык в глобальном контексте. Латинская Америка сегодня как культурно-языковой феномен. – М. : ИНИОН, 2016. – С. 22–33.
3. 3.How knitting became cool. – 2020. – URL: <https://www.bbc.com/culture/article/20200630-how-knitting-became-cool/> (date of access: 26.05.2024).
4. Knitting – a Scottish Craft. – 2017. – URL: https://www.thescotlandkiltcompany.co.uk/blogs/news/knitting-a-scottish-craft#amp_tf=Крыніца%3A%20%251%24s&aoh=17111159060271&referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.com&share=https%3A%2F%2Fwww.thescotlandkiltcompany.co.uk%2Fblogs%2Fnews%2Fknitting-a-scottish-craft (date of access: 26.05.2024).
5. Knit, Purl, Spy: How Spies Used Knitting to Send Secret Messages. – 2024. – URL: <https://greydynamics.com/knit-purl-spy-how-spies-used-knitting-to-send-secret-messages/> (date of access: 21.08.2024).
6. Knitting, Codes, and Espionage Through the Ages. – 2024. – URL: <https://timoneillstudios.com/knitting-codes-and-espionage-through-the-ages/> (date of access: 21.08.2024).
7. Learn How to Do the Basic Knit Stitch. – 2020. – URL: <https://www.thesprucecrafts.com/knit-stitch-in-english-knitting-2116510> (date of access: 21.08.2024).